

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ОМОНИМЫ В СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ

В последнее время возрос интерес исследователей к словам, которые вызывают трудности в переводе текста с одного языка на другой. Трудность заключается в том, что слова схожи в написании и произношении, но имеют разное лексическое значение. В таком случае только контекст может помочь адекватно перевести подобные слова, которые называются межъязыковыми омонимами, или «ложными друзьями переводчика».

В аспекте указанной проблемы чаще всего сравниваются между собой романо-германские и славянские языки, например, английский и русский. Мы обратили внимание на межъязыковую омонимию в рамках славянских языков: русского языка как представителя семьи восточнославянских языков, болгарского и сербского – как представителей южнославянских языков.

По возможности мы сгруппировали лексемы, отобранные из словарей [1–3] методом сплошной выборки, по тематическому принципу, выделив следующие группы: предметы мебели, названия помещений и настольных игр, транспортная лексика и т.д. В русском языке для обозначения предмета мебели в виде широкой горизонтальной доски на высоких опорах, ножках используется слово *стол*, в болгарском языке – *стол*. В сербском языке стул как предмет мебели для сидения называется *столица*, в то время как в русском языке *столица* – главный город государства, место пребывания правительственных учреждений. В болгарском языке *бюро* – это именно письменный стол, а в русском – название некоторых учреждений (например, бюро находок).

В болгарском языке *стая* – это больничная палата, а в русском – группа животных одного вида, держащихся вместе, преимущественно птицы и рыбы.

В болгарском языке лексема *трафик* имеет только одно значение – интенсивное уличное движение, в русском языке данное слово является многозначным. Слово *трафик* употребляется, когда речь идет: 1) об информации, проходящей по коммуникационным системам; 2) о количестве информации в компьютерных сетях, направленной к пользователю за определенный период времени; 3) об интенсивности дорожного движения; 4) передвижении людей и товаров в деловых целях по различным транспортным магистралям.

По-болгарски и по-сербски *скутер* – мотороллер – разновидность мотоцикла с колесами малого диаметра и с двигателем, расположенным позади седока или под ним. В русском языке есть такое же значение слова, кроме этого, в толковом словаре русского языка указывается, что *скутер* – одноместная скоростная лодка с подвесным мотором. Нужно сказать, что мотоцикл в болгарском языке называется *мотор*, в то время как в русском под ним понимается двигатель, преимущественно внутреннего сгорания.

В болгарском языке праславянские сочетания типа **tort* не перешли в полногласные формы, поэтому город – это *град*. В русском языке представлено полногласие – *город*, а *град* – природное явление в качестве атмосферного осадка, который представляет собой ледяные шарики.

Слово *ратуша* в XVIII-XIX вв. на Руси имело значение ‘орган городского самоуправления’. Для болгар *ратуша* – это община, то есть общество, самоуправляющаяся организация жителей какой-то территориальной единицы.

В русском языке *тура* – это шахматная фигура, которая имеет вид башни, ладьи. В болгарском языке это слово указывает на орла как сторону монеты. По-сербски *орёл* как сторона монеты – *глава*. В русском языке *глава* – многозначное слово. Первоначально это голова как часть тела, но позже так стали называть руководителей или начальников; голова – это и купол церкви. Можно заметить, что связи ни с орлом, ни с монетой нет.

Привычная для нас игра называется *шашки*, у болгар – *дама*. Прослеживается связь с русским выражением *играть в дамки*.

Для обозначения денег в болгарском языке используется лексема *пари*, которая в русском языке означает спор с условием выполнить какое-нибудь обязательство при проигрыше.

Русское слово *часовник* является синонимом к термину *часослов*, которое трактуется как церковная книга с текстами молитв, читающимися во время ежедневных, церковных служб (кроме литургии). В болгарском языке *часовник* – это наручные часы.

В южнославянских языках год как промежуток времени обозначается лексемой *година*. В толковом словаре русского языка *година* – время, ознаменованное важными общественными событиями.

Многозначное слово *пролет* в русском языке имеет семантический стержень ‘расстояние, отрезок железнодорожного пути или пространства’, а в болгарском языке обозначает пору года – весну.

Таким образом, в современных славянских языках, лексическое родство которых обусловлено происхождением из одного языка-источника, наблюдается межъязыковая омонимия, вызванная разными причинами. Изучение указанного явления требует особого внимания, так как «ложные друзья переводчика» могут повлиять на успешность процесса межкультурной коммуникации.

1. Жерновенкова, Т. Г. Болгарский язык. Тематический словарь. / Т. Г. Жерновенкова, М. М. Макарец ; под ред. В. Костадинова. – М. : «Живой язык», 2012. – 256 с.

2. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов ; под ред. проф. Л. И. Скворцова. – 27-е изд., испр. – М. : АСТ : Мир и Образование, 2014. – 1360 с.

3. Цветкова, С. П. Сербский язык. Тематический словарь. / С. П. Цветкова ; под ред. Т. Стоянович. – М. : «Живой язык», 2011. – 256 с.